





[LEAFLET] – EMPLOYEES GUIDELINE ON PAYMENT OF SALARY, WORKING HOURS AND LEAVE ENTITLEMENT IN THE PRIVATE SECTOR.

<p>ANNUAL LEAVE</p> <p>How many days of paid annual leave an employee is entitled to for each year of service?</p> <p>Depends on what has been agreed by both Parties in their contract of service.</p> <p>If its not stated in the contract of service, the annual leave shall be in accordance to their year of service as per stated in the Employment Order, 2009.</p> <p>SICK LEAVE</p> <p>How many days of paid sick leave an employee is entitled to for each year of service?</p> <p>14 days outpatient sick leave per year and 60 days hospitalization leave (Including the 14 days outpatient sick leave)</p> <p>MATERNITY LEAVE</p> <p>All citizen or permanent residents are entitled to 15 weeks (105 days) as follows:-</p> <ul style="list-style-type: none"> • The period of 2 weeks immediately before the delivery of the child. • The period of 13 weeks immediately after the delivery of the child 	 <p>EMAIL ADDRESS Info.buruh@buruh.gov.bn led@buruh.gov.bn</p> <p>WEBSITE www.labour.gov.bn</p> <p>HOTLINE +673 238 1848 (Working Hours) +673 729 8989 (After Working Hours)</p> <p>JABATAN BURUH Jalan Dewan Majlis Bandar Seri Begawan, BS3910 Negara Brunei Darussalam</p>	 <p>DEPARTMENT OF LABOUR MINISTRY OF HOME AFFAIRS</p> <p>EMPLOYMENT ORDER 2009</p>  <p>EMPLOYEES GUIDELINE ON PAYMENT OF SALARY, WORKING HOURS AND LEAVE ENTITLEMENT IN THE PRIVATE SECTOR</p>
<p>PAYMENT OF SALARY</p> <p>No salary period shall exceed one month.</p> <p>All salary other than overtime payment must be paid within 7 days after the end of salary period.</p> <p>Salary for overtime must be paid within 14 days after the end of the salary period.</p> <p>Any employer who fails to pay the salary of an employee in accordance with the provisions of this Part is guilty of an offence and liable on conviction to a fine not exceeding BND\$3,000.00, imprisonment for a term not exceeding one year or both.</p> <p>WORKING HOURS</p> <p>How many hours can an employee normally be expected to work in a day/week?</p> <p>Non-Shift Workers</p> <p>The hours of work shall not be more than 8 hours a day or more than 44 hours a week.</p> <p>Shift Workers</p> <p>The hours of work shall not be more than an average of 44 hours a week over any continuous period of 3 weeks subject to a maximum of 12 hours a day.</p>	<p>OVERTIME</p> <p>In the event, where an employee is required to work beyond his contractual hours of work i.e. 8 hours per day or 44 hours per week is regarded as overtime.</p> <p>How many hours can an employee normally be expected to work overtime in a day?</p> <p>An employee is not allowed to work for more than 12 hours in a day (inclusive of overtime work).</p> <p>Overtime has to be paid if the employee is required to work beyond his contractual hours of work.</p> <p>Formula for Overtime Payment Hourly Basic Rate of Pay X 1.5 X No. of Hours Overtime Worked</p> <p>An employee is permitted to work up to a limit of 72 hours of overtime in a month.</p> <p>Any employer who fails to pay the overtime of an employee in accordance with the provisions of this Part is guilty of an offence and liable on conviction to a fine not exceeding BND\$3,000.00, imprisonment for a term not exceeding one year or both.</p>	<p>REST DAY</p> <p>An employee is entitled to 1 rest day each week. The rest day shall be on a Sunday or any other day as scheduled and informed by an employer before the beginning of each month.</p> <p>PUBLIC HOLIDAYS</p> <p>An employee is entitled to 11 days public holidays in a year:-</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) 1st January 2) First Day of Hijrah 3) Chinese New Year 4) 23rd February (Brunei's National Day) 5) Maulud Prophet Muhammad's Birthday 6) 15th July (His Majesty's Sultan and Yang Di-Pertuan's Birthday) 7) First Day of Ramadhan 8) Anniversary of the Revelation of Quran 9) Hari Raya Aidilfitri 10) Hari Raya Aidiladha 11) 25th December (Christmas Day) <p>Any employer who fails to provide a rest day is guilty of an offence and liable on conviction to a fine not exceeding BND\$800.00, and for a second or subsequent offence to a fine not exceeding BND\$1,600.00, imprisonment for a term not exceeding one year or both.</p>






PAGE NO.	LEAFLET (BY PAGE)	FOR TRANSLATION	NEW TRANSLATION (THAILAND)
1		<p>DEPARTMENT OF LABOUR MINISTRY OF HOME AFFAIRS</p> <p>EMPLOYMENT ORDER, 2009</p> <p>EMPLOYERS GUIDELINE ON WORKING HOURS AND PAYMENT OF SALARY IN THE PRIVATE SECTOR</p>	<p>กรมแรงงาน กระทรวงมหาดไทย</p> <p>คำสั่งการจ้างงานปี 2009</p> <p>คำแนะนำของพนักงาน เรื่อง เวลาการทำงาน และ การจ่ายเงินเดือนในส่วนภาคเอกชน</p>

2	<p style="text-align: center;">PAYMENT OF SALARY</p> <p>No salary period shall exceed one month.</p> <p>All salary other than overtime payment must be paid within 7 days after the end of salary period.</p> <p>Salary for overtime must be paid within 14 days after the end of the salary period.</p> <p>Any employer who fails to pay the salary of an employee in accordance with the provisions of this Part is guilty of an offence and liable on conviction to a fine not exceeding BND\$3,000.00, imprisonment for a term not exceeding one year or both.</p> <p style="text-align: center;">WORKING HOURS</p> <p>How many hours can an employee normally be expected to work in a day/week?</p> <p>Non-Shift Workers</p> <p>The hours of work shall not be more than 8 hours a day or more than 44 hours a week.</p> <p>Shift Workers</p> <p>The hours of work shall not be more than an average of 44 hours a week over any continuous period of 3 weeks subject to a maximum of 12 hours a day.</p>	<p>PAYMENT OF SALARY</p> <p>No salary period shall exceed one month.</p> <p>All salary other than overtime payment must be paid within 7 days after the end of salary period.</p> <p>Salary for overtime must be paid within 14 days after the end of the salary period.</p> <p>Any employer who fails to pay the salary of an employee in accordance with the provisions of this Part is guilty of an offence and liable on conviction to a fine not exceeding BND\$3,000.00, imprisonment for a term not exceeding one year or both.</p>	<p>การจ่ายเงินเดือน ระยะเวลาเงินเดือนไม่เกินหนึ่งเดือน</p> <p>เงินเดือนทั้งหมดนอกเหนือจากการจ่ายค่าล่วงเวลา จะต้องชำระภายใน 7 วันหลังจากสิ้นสุดระยะเวลาเงินเดือน</p> <p>เงินเดือนสำหรับการทำงานล่วงเวลาจะต้องชำระภายใน 14 วันหลังจากสิ้นสุดระยะเวลาเงินเดือน</p> <p>นายจ้างที่ไม่จ่ายเงินเดือนของพนักงานตามบทบัญญัติของส่วนนี้มีความผิดและต้องระวางโทษปรับไม่เกิน 3,000 ดอลลาร์บรูไน มีโทษจำคุกไม่เกินหนึ่งปีหรือทั้งจำทั้งปรับ</p>
		<p>WORKING HOURS</p> <p>How many hours can an employee normally be expected to work in a day/week?</p> <p>Non-Shift Workers</p> <p>The hours of work shall not be more than 8 hours a day or more than 44 hours a week.</p> <p>Shift Workers</p> <p>The hours of work shall not be more than an average of 44 hours a week over any continuous period of 3 weeks subject to a maximum of 12 hours a day.</p>	<p>ชั่วโมงของการทำงาน โดยปกติพนักงานสามารถทำงานได้ที่ชั่วโมงต่อวัน/ สัปดาห์?</p> <p>แรงงานที่ไม่ทำงานเป็นกะ ชั่วโมงการทำงานจะต้องไม่เกิน 8 ชั่วโมงต่อวันหรือมากกว่า 44 ชั่วโมงต่อสัปดาห์</p> <p>แรงงานที่ทำงานเป็นกะ ชั่วโมงการทำงานจะต้องไม่เกินกว่า 44 ชั่วโมงต่อสัปดาห์โดยเฉลี่ย ในช่วงระยะเวลา 3 สัปดาห์ติดต่อกันไม่เกิน 12 ชั่วโมงต่อวัน</p>

3	<p style="text-align: center;">OVERTIME</p> <p>In the event, where an employee is required to work beyond his contractual hours of work i.e. 8 hours per day or 44 hours per week is regarded as overtime.</p> <p>How many hours can an employee normally be expected to work overtime in a day? An employee is not allowed to work for more than 12 hours in a day (inclusive of overtime work).</p> <p>Overtime has to be paid if the employee is required to work beyond his contractual hours of work.</p> <p style="text-align: center;">Formula for Overtime Payment Hourly Basic Rate of Pay X 1.5 X No. of Hours Overtime Worked</p> <p>An employee is permitted to work up to a limit of 72 hours of overtime in a month.</p> <p>Any employer who fails to pay the overtime of an employee in accordance with the provisions of this Part is guilty of an offence and liable on conviction to a fine not exceeding BND\$3,000.00, imprisonment for a term not exceeding one year or both.</p>	<p>OVERTIME</p> <p>In the event, where an employee is required to work beyond his contractual hours of work i.e. 8 hours per day or 44 hours per week is regarded as overtime.</p> <p>How many hours can an employee normally be expected to work overtime in a day?</p> <p>An employee is not allowed to work for more than 12 hours in a day (inclusive of overtime work).</p> <p>Overtime has to be paid if the employee is required to work beyond his contractual hours of work.</p> <p>Formula for Overtime Payment:- Hourly Basic Rate of Pay X 1.5 X No. of Hours Overtime Worked</p> <p>An employee is permitted to work up to a limit of 72 hours of overtime in a month.</p> <p>Any employer who fails to pay the overtime of an employee in accordance with the provisions of this Part is guilty of an offence and liable on conviction to a fine not exceeding BND\$3,000.00, imprisonment for a term not exceeding one year or both.</p>	<p>ค่าล่วงเวลา</p> <p>ในกรณีที่พนักงานต้องทำงานนอกเหนือเวลาทำงานตามสัญญาจ้างของเขา กล่าวคือ 8 ชั่วโมงต่อวันหรือ 44 ชั่วโมงต่อสัปดาห์ถือเป็นค่าล่วงเวลา</p> <p>โดยปกติพนักงานสามารถทำงานล่วงเวลาได้กี่ชั่วโมงในหนึ่งวัน?</p> <p>พนักงานไม่ได้รับอนุญาตให้ทำงานเกิน 12 ชั่วโมงต่อวัน (รวมถึงการทำงานล่วงเวลา)</p> <p>จะต้องจ่ายค่าล่วงเวลา หากพนักงานต้องทำงานนอกเหนือเวลาทำงานตามสัญญาที่ตกลง</p> <p>สูตรการจ่ายค่าล่วงเวลา: - อัตราพื้นฐานรายชั่วโมงของการจ่าย X 1.5 X จำนวนชั่วโมงการทำงานล่วงเวลา</p> <p>พนักงานสามารถทำงานล่วงเวลาได้ไม่เกิน 72 ชั่วโมงต่อเดือน</p> <p>นายจ้างที่ไม่สามารถจ่ายค่าล่วงเวลาของลูกจ้างตามบทบัญญัติในส่วนนี้มีความผิดและต้องระวางโทษปรับไม่เกิน 3,000 ดอลลาร์บริรูไน มีโทษจำคุกไม่เกินหนึ่งปีหรือทั้งจำทั้งปรับ</p>
---	--	---	---

4	<p>REST DAY</p> <p>An employee is entitled to 1 rest day each week. The rest day shall be on a Sunday or any other day as scheduled and informed by an employer before the beginning of each month.</p>	<p>วันหยุดพักผ่อน</p> <p>พนักงานมีวันหยุด 1 วันต่อสัปดาห์</p> <p>วันหยุดจะเป็นวันอาทิตย์หรือวันอื่น ๆ</p> <p>ตามที่นายจ้างกำหนดและแจ้งให้ทราบก่อนวันเริ่มต้นของแต่ละเดือน</p>
	<p>PUBLIC HOLIDAYS</p> <p>An employee is entitled to 11 days public holidays in a year:-</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) 1st January 2) First Day of Hijrah 3) Chinese New Year 4) 23rd February (Brunei's National Day) 5) Maulud Prophet Muhammad's Birthday 6) 15th July (His Majesty's Sultan and Yang Di-Pertuan's Birthday) 7) First Day of Ramadhan 8) Anniversary of the Revelation of Quran 9) Hari Raya Aidilfitri 10) Hari Raya Aidiladha 11) 25th December (Christmas Day) 	<p>วันหยุดราชการ</p> <p>พนักงานมีสิทธิได้รับวันหยุดนักขัตฤกษ์ 11 วัน ในหนึ่งปี: -</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) 1 มกราคม 2) วันแรกของฮิจเราะห์ศักราช 3) วันตรุษจีน 4) 23 กุมภาพันธ์ (วันชาติบรูไน) 5) วันเกิดของศาสดา นบีมุฮัมหมัด (วันเมาลิด) 6) วันที่ 15 กรกฎาคม (วันเกิดสุลต่าน) 7) วันแรกของเดือนรอมฎอน 8) วันครบรอบการเปิดเผยอัลกุรอาน 9) วันตรุษอีดิลฟิตรี 10) วันตรุษอีดิลอัฎฮา 11) 25 ธันวาคม (วันคริสต์มาส)
	<p>Any employer who fails to provide a rest day is guilty of an offence and liable on conviction to a fine not exceeding BND\$800.00, and for a second or subsequent offence to a fine not exceeding BND\$1,600.00, imprisonment for a term not exceeding one year or both.</p>	<p>Any employer who fails to provide a rest day is guilty of an offence and liable on conviction to a fine not exceeding BND\$800.00, and for a second or subsequent offence to a fine not exceeding BND\$1,600.00, imprisonment for a term not exceeding one year or both.</p>

5	<p>ANNUAL LEAVE</p> <p>How many days of paid annual leave an employee is entitled to for each year of service?</p> <p>Depends on what has been agreed by both Parties in their contract of service.</p> <p>If its not stated in the contract of service, the annual leave shall be in accordance to their year of service as per stated in the Employment Order, 2009.</p> <p>SICK LEAVE</p> <p>How many days of paid sick leave an employee is entitled to for each year of service?</p> <p>14 days outpatient sick leave per year and 60 days hospitalization leave (including the 14 days outpatient sick leave)</p> <p>MATERNITY LEAVE</p> <p>All citizen or permanent residents are entitled to 15 weeks (105 days) as follows:-</p> <ul style="list-style-type: none"> • The period of 2 weeks immediately before the delivery of the child; • The period of 13 weeks immediately after the delivery of the child. 	<p>ANNUAL LEAVE</p> <p>How many days of paid annual leave an employee is entitled to for each year of service?</p> <p>Depends on what has been agreed by both Parties in their contract of service.</p> <p>If it's not stated in the contract of service, the annual leave shall be in accordance to their year of service as per stated in the Employment Order, 2009.</p> <p>SICK LEAVE</p> <p>How many days of paid sick leave an employee is entitled to for each year of service?</p> <p>14 days outpatient sick leave per year and 60 days hospitalization leave (including the 14 days outpatient sick leave)</p> <p>MATERNITY LEAVE</p> <p>All citizen or permanent residents are entitled to 15 weeks (105 days) as follows:-</p> <ul style="list-style-type: none"> • The period of 2 weeks immediately before the delivery of the child; • The period of 13 weeks immediately after the delivery of the child. 	<p>วันลาหยุดประจำปี</p> <p>พนักงานมีวันลาหยุดพักผ่อนประจำปีกี่วัน?</p> <p>-ขึ้นอยู่กับสิ่งที่คู่สัญญาทั้งสองฝ่ายตกลงกันในสัญญาการทำงาน</p> <p>หากไม่ได้ระบุไว้ในสัญญาการทำงาน การลาหยุดประจำปีจะเป็นไปตามปีที่ทำงานตามที่ระบุไว้ในคำสั่งจ้างงานปี 2552</p> <p>วันลาป่วย</p> <p>พนักงานมีสิทธิลาป่วยได้กี่วันต่อปี?</p> <p>-มีสิทธิลาป่วย 14 วัน ต่อปี และ 60 วัน ในการรักษาพยาบาล (รวมวันลา 14 วันแล้ว)</p> <p>วันลาคลอด</p> <p>พลเมืองหรือผู้อยู่อาศัยถาวรมีสิทธิลา 15 สัปดาห์ (105 วัน) ดังนี้:-</p> <ul style="list-style-type: none"> •ระยะเวลา 2 สัปดาห์ก่อนการคลอดบุตร •ระยะเวลา 13 สัปดาห์หลังคลอดบุตร
---	---	--	--

6	  EMAIL ADDRESS Info.buruh@buruh.gov.bn led@buruh.gov.bn  WEBSITE www.labour.gov.bn  HOTLINE +673 238 1848 (Working Hours)  +673 729 8989 (After Working Hours) JABATAN BURUH Jalan Dewan Majlis Bandar Seri Begawan, BS3910 Negara Brunei Darussalam	EMAIL ADDRESS info.buruh@buruh.gov.bn	ที่อยู่อีเมล
		WEBSITE www.labour.gov.bn	เว็บไซต์
		HOTLINE +6732381848 (Working Hours)	สายด่วน
		WHATSAPP +6737298989 (After Working Hours)	ว็อทส์แอปป์
		JABATAN BURUH Jalan Dewan Majlis Bandar Seri Begawan, BS3910 Negara Brunei Darussalam	As it is. No need for translation.